



Серия книг с адаптированными текстами для чтения
«Китайский бриз». Уровень 2: 500 слов

妈妈和儿子

Мать и сын



王灵书

Ван Линшу



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

Серия книг с адаптированными текстами для чтения

«Китайский Бриз». Уровень 2: 500 слов

王灵书

Ван Линшу

妈妈和儿子

Мать и сын



Москва
2019

УДК 811.581
ББК 81.2Кит-9(5Кит)
В17

В17 **Ван Линшу**
Мать и сын / Пер. с кит. Жуковой Е.В. — М.: Международная издательская компания «Шанс», 2019. — 79 с.

ISBN 978-5-907015-70-8

Книга для чтения «Мать и сын» из серии «Китайский бриз» предназначена для изучающих китайский язык. Она поможет в освоении новой лексики и расширении словарного запаса. Издание относится к уровню 2: чтобы освоить новую лексику из пособия, необходимо знать 500 базовых слов.

УДК 811.581
ББК 81.2Кит-9(5Кит)

ISBN 978-5-907015-70-8

© 000 «Международная издательская компания «Шанс», перевод, оформление, 2019
© 000 Издательство «Восток-Бук», 2019
© 000 «Издательство Пекинского университета», 2019
Все права защищены.

目 录

Содержание

前 言	
Предисловие	5
主要人物和地方名称	
Действующие лица	8
1. 儿子出走了	
Сын сбежал из дома	9
2. 在家里, 妈妈哭红了眼睛在外边, 儿子玩得很高兴	
Мама плачет дома, а сбежавший сын развлекается	18
3. 在北京, 妈妈家不换电话号码在外边, 儿子想给妈妈打电话	
Мама в Пекине не меняет номер телефона, сбежавший сын хочет ей позвонить	26
4. 在北京, 妈妈和老同学见面后很快就想回家	
在外边, 儿子当服务员洗碗真的很累很难	
В Пекине мама торопится домой со встречи выпускников, а сбежавший сын устал работать официантом и мыть посуду	32
5. 在北京, 妈妈为了儿子不换房子在外边, 儿子没工作只能要饭	
В Пекине мама отказалась от переезда, а сбежавший сын потерял работу и стал попрошайкой	39
6. 在北京, 妈妈为了儿子不去旅行在外边, 儿子生病差一点死了	
В Пекине мама ради сына отказывается от путешествия, а сбежавший сын чуть не умер от болезни	47
7. 在北京, 妈妈想儿子在外边, 儿子想妈妈	
Мама в Пекине скучает по сыну, а он скучает по ней	52
8. 儿子长大	
Сын повзрослел	58
生词索引	
Словарь	62
练习	
Упражнения	65
练习答案	
Ключи к упражнениям	71
致谢	
Слова благодарности	73

前 言

学一种语言，只凭一套教科书，只靠课堂的时间，是远远不够的。因为记忆会不断地经受时间的冲刷，学过的会不断地遗忘。学外语的人，不是经常会因为记不住生词而苦恼吗？一个词学过了，很快就忘了，下次遇到了，只好查词典，这时你才知道已经学过。可是不久，你又遇到这个词，好像又是初次见面，你只好再查词典。查过之后，你会怨自己：脑子怎么这么差，这个词怎么老也记不住！其实，并不是你的脑子差，而是学过的东西时间久了，在你的脑子中变成了沉睡的记忆，要想不忘，就需要经常唤醒它，激活它。“汉语风”分级读物，就是为此而编写的。

为了“激活记忆”，学外语的人都有自己的一套办法。比如有的人做生词卡，有的人做生词本，经常翻看复习。还有肯下苦功夫的人，干脆背词典，从A部第一个词背到Z部最后一个词。这种做法也许精神可嘉，但是不仅过程痛苦，效果也不一定理想。“汉语风”分级读物，是专业作家专门为“汉语风”写作的，每一本读物不仅涵盖相应等级的全部词汇、语法现象，而且故事有趣，情节吸引人。它使你在享受阅读愉悦的同时，轻松地达到了温故知新的目的。如果你在学习汉语的过程中，经常以“汉语风”为伴，相信你不仅不会为忘记学过的词汇、语法而烦恼，还会逐渐培养出汉语语感，使汉语在你的头脑中牢牢生根。

Предисловие

Нельзя изучать иностранный язык, просто читая учебники и посещая уроки. Проходит немного времени — и выученное стирается из памяти. Наверняка вы знаете, как иногда трудно запоминать списки новых слов. Казалось бы, выучили слово — но тут же его забыли, и в следующий раз, столкнувшись с этим словом, вы опять проверяете его по словарю. Конечно, после этого вы понимаете, что все знали, и начинаете винить себя в забывчивости. На самом деле проблема вовсе не в вашей памяти, а в том, что вы редко сталкиваетесь с конкретным словом; то, что вы ранее изучали, быстро переходит в пассивный словарный запас. Чтобы помочь вам удерживать все изученное в активном словарном запасе, мы разработали книжную серию «Китайский бриз».

Каждый, кто изучает иностранный язык, запоминает слова с помощью разных методик. Одни делают карточки или выписывают слова в отдельный блокнот, чтобы потом часто его просматривать. Другие листают словари от корки до корки, пытаясь запомнить все слова. Это достойно похвалы, но такие способы заучивания новых слов нельзя назвать приятным развлечением. К тому же нет гарантий, что результат вас устроит. Серия книг для чтения «Китайский бриз» написана профессиональными авторами. Каждая книга включает в себя не только лексику и грамматику, которые соответствуют определенному уровню, но также интересные истории с захватывающим сюжетом. Вы не только узнаете что-то новое о китайском языке, но и приятно проведете время за чтением. Если вы сделаете серию «Китайский бриз» постоянным спутником в изучении китайского, то вам не придется беспокоиться о пробелах в лексике и грамматике. Вы сможете развить чувство языка и углубить свои языковые знания и навыки.

作者介绍

刘月华



毕业于北京大学中文系。原为北京语言学院教授，1989年赴美，先后在卫斯理学院、麻省理工学院、哈佛大学教授中文。主要从事现代汉语语法，特别是对外汉语教学语法研究。近年编写了多部对外汉语教材。主要著作有《实用现代汉语语法》(合作)、《趋向补语通释》《汉语语法论集》等，对外汉语教材有

《中文听说读写》(主编)、《走进中国百姓生活——中高级汉语视听说教程》(合作)等。

储诚志



储诚志，夏威夷大学博士，美国中文教师学会前任会长，加州大学戴维斯分校中文部主任，语言学系 博士生导师。兼任多所大学的客座教授或特聘教授，多家学术期刊编委。曾在斯坦福大学和北京语言大学任教多年。

王灵书



高级记者，中国作家协会会员，中国报告文学学会会员。主要作品有长篇报告文学《失落的小太阳》，爱情专著《爱的寻觅》，社会问题专著《当代警世通言》，家教专著《走出中国家教盲区》，女性问题专著《半个世界咏叹调》、《女性百味人生》，报告文学集《明星写真》，专访特写集《名人探秘》，新闻专著《新闻竞争的“秘密武器”》等。

Над серией работали

Лю Юэхуа

Окончила факультет китайского языка и литературы Пекинского университета, была профессором китайского языка в Пекинском университете языка и культуры. В 1989 году Лю Юэхуа продолжила свою карьеру в США, где много лет преподавала китайский язык в Колледже Уэллсли Массачусетского технологического института (МИТ) и Гарвардском университете. Ее исследования концентрируются на современной китайской грамматике. Основные публикации: «Практическая современная китайская грамматика» (соавтор), «Всеобъемлющее исследование китайских дополнений направления», «Сборник по грамматике китайского языка» и серия учебников «Интегрированный курс китайского языка» (под ее редакцией), учебная аудио-видео программа «Изучение разговорного китайского языка посредством ТВ. Продвинутый уровень» (соавтор) и т.д.

Чу Чэнчжи

Защитил докторскую диссертацию в Гавайском университете. Директор и координатор программы китайского языка в филиале Калифорнийского университета в Дейвисе. Член группы выпускников Лингвистического факультета и вице-президент Калифорнийской ассоциации учителей китайского языка. Состоит в Совете директоров Института изучения иностранного языка и Совете директоров Ассоциации учителей китайского языка (в США). Много лет преподавал в Стэнфордском университете и Пекинском университете языка и культуры. Чу Чэнчжи — автор более двадцати опубликованных статей о китайской лингвистике, педагогике китайского языка и когнитивной семантике. Состоит в редакционной коллегии Академического периодического издания.

Ван Линшу

Журналист, писатель, член Всекитайской ассоциации писателей. Большая часть его работ посвящена социальным проблемам современного Китая: «Упавшее маленькое солнце» (документальная проза), «В поисках любви» (монография, посвященная исследованию любви), «Современное слово простое, мир предостерегающее» (монография о социальных проблемах), «Ария половине мира» (монография о правах женщин и женском вопросе), «Портреты звезд» (сборник документальной прозы), «Исследование тайн знаменитостей» (сборник интервью), «Секретное оружие на арене журналистики» (монография).

主要人物和地方名称

Действующие лица



刘新远 Liú Xīnyuǎn

Лю Синьюань, пожилая женщина



李大水 Lǐ Dàshuǐ

Ли Дашуй, сын Лю Синьюань

Место действия:

北京 Běijīng, Пекин

新新医院 Xīnxīn Yīyuàn — Больница Синьсинь в Пекине

文中所有专有名词下面有下画线, 比如: 刘新远

(Все имена собственные подчеркнуты в тексте, например 刘新远)



1. 儿子¹出走²了

李大水离³家出走²了。

事情是这样的。

刚上高中⁴一年级的的时候，李大水爱上了电脑游戏⁵。每天回家以后，他就把学习的事忘了，很高兴地坐在电脑前玩儿，一直玩儿到晚上11点还不想睡觉。他妈妈刘新远很着急⁶，不知道说了他多少次，可他就是⁷不听。

九月的一个星期五，17岁的李大水玩儿了一个晚上的电脑游戏⁵，他妈妈第二天早上起床的时候，看见他还在电脑前边坐着。妈妈就很不高兴地说：

1. 儿子 érzi — сын
2. 出走 chūzǒu — убежать (из дома)
3. 离(家) lí (jiā) — уйти, покинуть (дом)
(离开 líkāi — покидать)
4. 高中 gāozhōng — старшие классы средней школы
5. 游戏 yóuxì — игра
6. 着急 zháojí — беспокоиться
7. 就是(不) jiùshì (bù) — именно (это) и есть; все равно (не)
(就是不听 jiùshì bù tīng — все равно не слушать)





“我跟你说过很多次了，你每天玩儿电脑游戏⁵，常常晚上不睡觉，这会影⁸响学习，影⁸响身体的。我说你，你也不听，你真是太差了！不能再这样了！”

5 “星期五晚上多玩儿一会儿，星期六又不上学⁹，可以多睡一会儿，没关系。”

“你不能这样一直玩儿了，你已经¹⁷岁了，你看看，比我还高。可是，看看你的学习！”

10 “我的学习怎么了？学习好不一定有好工作，学习不好，也不一定没有好工作。”

8. 影响 yǐngxiǎng — повлиять

9. 上学 shàng xué — идти в школу

“你不能这样说。你是学生，就应该好好儿¹⁰学习。”

“我自己知道应该怎么做，不用你管¹¹！”

“不用我管¹¹? 你离开³我一天都不行。” 5

“我离开³你一天都不行? 我不信¹², 就是⁷不信¹²。”

“不信¹²你就试试¹³。”

“试试¹³就试试¹³……”

妈妈对儿子¹说了这些很重¹⁴的话以后, 两个人都很不愉快。 10

这一天, 他们谁都没再说话。

第二天是星期天, 他们还是不说话。

第三天是星期一。早上, 刘新远起床一看, 儿子¹不在了。她想孩子一定是上学⁹去了。 15

下午, 时间已经不早了, 儿子¹没有回来。等到晚上11点, 儿子¹还是没有回来。

10. 好好(儿) hǎohǎor — хорошенько, как следует

11. 管 guǎn — контролировать, вмешиваться

12. 信 xìn — верить

13. 试试 shìshì — попробовать

14. 重(话) zhòng (huà) — жесткие, суровые (слова)
(重重地说 zhòngzhòngde shuō — жестко говорить)



刘新远觉得有问题了，她在儿子¹的房间里，看见电脑桌子上的一本书里有一张纸¹⁵，儿子¹在上面写了一些字：“我走了，你不要找我。我要是不比现在好，就不回来！”

5 刘新远知道，儿子¹出走²了，她非常着急⁶，一下子就站不起来了。

第二天，刘新远给学校的老师打了电话，告诉他们儿子¹离家出走²了。

10 开始，刘新远以为儿子¹不会走远，就在北京。她想儿子¹大概是去什么地方玩儿电脑游戏⁵了，过几天就会回来。从这一天开始，刘新远去儿子¹可能去的每一个地方找，像附近的公园、电影院¹⁶，还有可以玩儿电脑游戏⁵的地方都去找了；儿子¹的几个好朋友和同学的家，也都去找了，但是没有找到儿子¹。

15 在北京的东南西北，她找了很多地方，但是都找不到儿子¹。刘新远又等了几天，儿子¹还是没有回来。这个孩子到
20 哪儿去了呢？

15. 纸 zhǐ — бумага

16. 电影院 diànyǐngyuàn — кино, кинотеатр



她还找过警察¹⁷，请他们帮助找儿子¹。后来，刘新远又找了一些报纸、杂志，请他们想办法帮她找孩子。她还给住在别的¹⁸城市的朋友打了电话，寄了信，信里放了儿子¹的照片，请他们帮助找。

5

一年多了，她的儿子¹李大水还是没有找到。

李大水为什么因为一点小事就离³家出走²? 我告诉你们过去的一些事吧。

刘新远住在北京的东南，那是一个在老北京的时候就很有名的地方。那儿的人非常多、车非常多、商店也非常多，人们住的地方都不太大。但是，刘新远家住的地方不小，是一个院子¹⁹，北边有五个房间，东边有三个房间，西边也有三个房间。这些房子，是爷爷奶奶给他们留下来²⁰的。

10

15

刘新远58岁了，和我们国家城市里的很多女人一样，她已经不工作了。她身

17. 警察 jīngchá — полицейский
 18. 别的 biéde — другой
 19. 院子 yuànzǐ — двор
 20. 留下来 liú xiàlai — оставить после себя
 (например: наследство)



体不太好，儿子¹走了以后，她就一个人住在那个院子¹⁹里。

刘新远以前在北京一家公司工作，她先生在一家银行工作。刘新远和先生是大学的同学，他们从1975年开始有了自己的小家，可是，一直没有孩子。到刘新远四十多岁的时候，才生了一个儿子¹，就是李大水。大水上边没有哥哥姐姐，下边没有弟弟妹妹，他们一家三个人生活得很快乐。1995年，在银行工作的先生开车²¹的时候出了事²²，送到医院已经晚了，医生说他已经死了，医院没有办法了。从那个时候开始，家里少了一个人，只有



21. 开车 kāi chē — водить (машину)

22. 出事 chū shì — произошел инцидент, авария

刘新远和五岁的儿子¹。她常对儿子¹说：你爸爸走了，儿子¹啊，你就是⁷我的希望。

儿子¹长得很像他的爸爸，刘新远很喜欢、很疼²³儿子¹。儿子¹小的时候，早饭、午饭、晚饭，要吃什么，刘新远就准备什么，她自己不吃，也要给儿子¹吃。

有一次是星期天，刘新远做了饭，儿子¹不爱吃，他要吃苹果，刘新远就马上去买苹果。为了²⁴儿子¹，她不怕麻烦。每天儿子¹吃完饭以后，还有什么她就吃什么，没有了，她就不吃。她想的只是儿子¹。家里买了不少

水果，饭前饭后，儿子¹想吃就吃。有些水果李大水不爱吃了，就不要了，也想不到²⁵给他妈妈吃。

刘新远的先生死后，家里就只有她一个人工作了。公司每个月给她的钱不多，工作的时候有2600元，不工作了，只有2400元。但是，儿子¹还要穿很贵很有名的衣服。

23. 疼(儿子) téng (érzi) — горячо любить (сына)

24. 为了 wèile — для, из-за, ради

25. 想不到 xiǎng bu dào — не думать, что...; и подумать не мог



刘新远注意到，从李大水爱上了电脑游戏⁵以后，学习就不好了。每天回家以后，就坐在电脑前玩儿，老师和同学都说他上课不好好儿¹⁰听课，功课一天比一天差，特别是英文，听、说、写都不行。刘新远很着急⁶，每天都跟儿子¹说，应该注意了，希望他好好儿¹⁰学习。还告诉儿子¹：“大水，你要知道，一个人能学习的时间不多，你看看住在我们家左边和右边的叔叔²⁶、阿姨，他们工作以后都没有时间学习。虽然你正在长身体，不能太累。但是，你要记住，你学习一定要好，如果学习不好，以后找工作就麻烦了……”可是，儿子¹就是⁷不听。他说：“我是中国人，说的是汉语，中文都没有学好，为什么要学英文？再说²⁷，学习不好，以后不一定就没有好工作。”刘新远每天说他，他还是不好好儿¹⁰学习，刘新远对儿子¹一点儿办法都没有。

没过多长时间，就出了儿子¹出走²的事²²。

26. 叔叔 shūshu — дядя

27. 再说 zàishuō — более того; к тому же



那么, 儿子¹出走²以后, 妈妈和儿子¹怎么样了呢? 让我们用电影里蒙太奇²⁸的办法, 说说后来的事。

Чтобы проверить, все ли вы поняли в этой части,
ответьте на вопросы на странице 65.

28. 蒙太奇 méngtàiqí — монтаж (фильма)



2. 在家里,妈妈哭²⁹红了眼睛 在外边,儿子¹玩得很高兴

李大水出走²以后,刘新远的生活就跟以前不一样了。

5 过去她喜欢出去走走,现在她每天都在家里,哪儿也不去。有的时候到附近商店买一点儿东西,也是很快就回来。她每天都不离开³家,因为她在等儿子¹的电话,等儿子¹回来。虽然她不知道儿子¹什么时候能回来。

10 刘新远晚上休息不好,每天睡觉的时间只有两三个小时,常常,她一睡觉就好像看见了儿子¹,不是看见他玩电脑游戏⁵,就是⁷看到他生病了,发烧、头疼……或者儿子¹叫坏人打了。有一次,她好像看见儿子¹站在那里,手里拿着一个苹果,也
15 不吃。旁边有个小狗,儿子¹的头让人打坏

29. 哭 kǔ — плакать



了，身上有很多血³⁰。她非常着急⁶，想过去看看儿子¹，可是，儿子¹的眼睛冷冷的，对她说：“你别过来！我不想和你说什么！”就在她快要跑到儿子¹旁边的时候，儿子¹骑自行车跑远了。刘新远哭²⁹着，跑着，一紧张就一下坐起来了，这时候，她的眼睛已经哭²⁹得红红的了。

5



儿子¹到哪里去了呢？要去多长时间呢？他从来³¹没有一个人离开³过家，他不会做饭，不会照顾³²自己，他没有拿多少钱，最多就是⁷他自己有的3000多元，能用多长时间？他每天吃什么？喝什么？住哪

10

30. 血 xuè — кровь

31. 从来 cónglái — никогда (употребляется только перед отрицанием 不 или 没)

32. 照顾 zhàogù — заботиться (о ком-либо)



儿? 钱花³³完了怎么办? 想借钱都没有地方借啊! 再说²⁷, 生了病怎么办? 天气不好怎么办? 见到了坏人怎么办? 学坏了怎么办? 他的学习怎么办? 过几个月就是⁷冬天, 天冷了怎么办? 问题太多了, 麻烦太多了, 怎么办? 怎么办?

刘新远打儿子¹的手机, 他的手机一直关着, 每天打, 每天都关着。她知道, 儿子¹真的不高兴了, 不会接妈妈的电话了。

刘新远希望有人来电话, 她想知道儿子¹在哪里, 她想听到儿子¹说话, 她想让他早一点儿回来; 她又怕有人来电话, 怕听到儿子¹出事²²。所以, 她一听到电话响³⁴就紧张, 觉得是儿子¹打来的。可是, 每次都不是, 每次她都没有办法让自己高兴。

刘新远知道自己错了, 她知道不应该跟儿子¹说很重¹⁴的话, 不应该说“不用我管¹¹? 你离开³我一天都不行”, 那些话说得太重¹⁴了。

33. 花(钱) huā (qián) — тратить (деньги)

34. 响 xiǎng — звонок, звук; звучать



儿子¹说“我不信¹²，就是⁷不信¹²”的时候，不该说“不信¹²你就试试¹³”。这就等于³⁵叫儿子¹离开³家。

刘新远觉得，她还是不懂儿子¹。

她现在每天在家就是⁷收拾房间，除了收拾房间还是收拾房间。好像除了收拾房间，她的生活里就没有更有意思的事了。

她家里当然很干净。

她儿子¹的房间还跟原来一样，房间里有篮球、足球，运动衣服、衬衫、裤子，行李，她儿子¹一定很喜欢运动。

11月20号，是儿子¹的生日。过去，每年到这一天，刘新远很早就起来，给儿子¹做他最喜欢吃的菜，最喜欢吃的饭，放上儿子¹最爱喝的，给儿子¹过生日。今天，又是儿子¹的生日，刘新远做了很多好吃³⁶的饭菜，看着儿子¹的照片，她哭²⁹着说：“大水啊大水，妈妈很想你，你快点儿回来吧。妈妈的眼睛都要哭²⁹坏了。”

35. 等于 dēngyú — равняться, равно

36. 好吃 hǎochī — вкусный





儿子¹离³家出走², 刘新远非常着急⁶,
好像生活没有了希望,她一下子老了很多,
她觉得生活很累、很难。

5 现在,我们来看看,李大水离³家出
走²后做了什么?

这是个公园,公园里有花有草有树,
风景很漂亮。

李大水在这里玩儿了一天,很高兴。

10 他离开³家,没有大人³⁷在旁边,没
有妈妈不停地说他,没有老师让他学习,
这真是太好了!

37. 大人 dàrén — взрослый, совершеннолетний; взрослые



再也不用去学校，再也不用到教室，再也不用上课，再也不用写字，再也不用学历史，再也不用用词典，再也不用复习，再也不用考试……以前不想做的事都不用做了，他想到哪里玩儿就到哪里玩儿，想玩儿多长时间就玩多长时间。

5

他多快乐啊！他从来³¹没有这样快乐过。

在公园里他看风景，慢慢地走，慢慢地看，好漂亮的风景啊！累了他就休息一会儿。然后再看，看累了就唱歌，唱累了就再看，他喜欢这样的生活，他觉得自己长大了，应该自由³⁸了。

10



38. 自由 zìyóu — быть свободным; свобода



天黑了。李大水觉得时间过得太快了,玩儿的时间太短了。

5 晚上7点,公园里的人已经很少了,李大水有点累,他在公园里找了个地方坐下来,想休息一下再走。他听着音乐,听着听着就睡着了。这时候,公园里一个扫地³⁹的阿姨注意到了他。她慢慢地走到他旁边,看见李大水睡得挺舒服,她在旁边看了他一会儿,就往前走了。刚走了
10 了不远,她又回来,走到李大水旁边,对他说:“喂!孩子,别睡觉了,该回家了!”李大水听到有人叫他,睁开⁴⁰了眼睛,看见是个阿姨,他马上站起来,对阿姨说:“好!好!谢谢!谢谢!”就往公园外走。

15 公园晚上已经没有人了……他觉得有点冷。

今天晚上住哪里?

不知道为什么,他回过头,又看了看那个阿姨。从那个阿姨他想到了自己的
20 妈妈……

39. 扫地 sǎo dì — подметать, мести

40. 睁开 zhēngkāi — открыть (глаза)





Чтобы проверить, все ли вы поняли в этой части,
ответьте на вопросы на странице 65.



3. 在北京,妈妈家不换电话号码⁴¹ 在外边,儿子¹想给妈妈打电话

一天上午,刘新远生病了,感冒发烧,到医院看医生,刚回家就听到有人敲门⁴²。

“阿姨,您好!”门外站的是一个先生。

5 “请问你是……”

“我是电话局⁴³的。有点儿事想和您说说。”

“请进。”

10 客人进来以后坐在客厅里,刘新远问他喝不喝茶?客人说不客气,喝水就可以。刘新远就给他一瓶水。这个先生喝了一点儿,对刘新远说:

“我是电话局⁴³的,我们电话局⁴³离这里不远。您家的电话号码⁴¹最后是三

41. 号码 hào mǎ — номер (телефона)

42. 敲门 qī dǎ mén — постучать в дверь

43. 电话局 diàn huà jú — телефонная станция



个8, 有人很喜欢这个号码⁴¹, 想买, 他会给您很多钱。所以我来问问您, 能不能把您的电话号码⁴¹卖给那个人, 我们会给您家换一个新号码⁴¹。您可以告诉我, 您想要多少钱?”

5



他刚说完, 刘新远就很快地说: “不, 不, 我不换。”

“为什么?” 那个先生问。

“不为什么, 我就是⁷不换。”

“那个人可以给您很多钱。”

“给多少钱也不换。”

10



“您知道，能给这么多钱的人真的不多。除了这个先生，以后怕没有这样的好机会了。”

5 “多少钱我也不卖，我只要原来的电话号码⁴¹。”

“换一个电话号码⁴¹也不影响⁸您打电话，又能给您不少钱，为什么不换？”

“对不起，我这个人不爱钱！”

10 “不爱钱？这太有意思了，现在哪儿还有您这样的人？”

电话局⁴³的先生没办法，就走了。

我们再来看看李大水。

15 李大水就这样旅行，从一个地方到另一个地方。在有山有水的地方玩儿，开始觉得不错，挺有意思，很快乐。不过，上午玩儿，下午玩儿；今天玩儿，明天玩儿；从这个地方进来，从那个地方出去，几天以后，也觉得没有意思了。再说²⁷，唱歌时间长了，跳舞时间
20 时间长了，游泳时间长了，玩儿的时间长了，也都很累。在这些城市，他没有同学，没有朋友，只有他一个人玩儿，就觉得没有意思了。



这个时候，他常常坐在一个地方想自己的教室：同学们坐在教室里，眼睛看着老师，老师正在上课，问一个问题，说一个故事，有的时候还开个玩笑，把全班同学都说得笑了。多高兴、多有意思啊！他有一些时候没有上课了，他有点想上课了。他有一些时候没有看见老师和同学了，他也很想他们，特别是他喜欢的一些朋友。不知道他们现在怎么样了？还有他的足球队⁴⁴，他走了以后又来新人了吗？跟三二班的足球比赛怎么样了？和

5

10



44. 队 duì — команда (足球队 zúqiúduì — футбольная команда)



三五班的篮球比赛怎么样? 班里的很多事, 李大水现在都想知道……

5 再说²⁷, 每天在外边的饭馆儿⁴⁵吃饭, 他想吃妈妈做的饭了。每天在外边住, 他觉得没有家里干净、舒服、方便、暖和。

在外边吃、住、玩, 都不便宜, 钱也没有多少了。他觉得自己这样长时间在外边生活有问题。没有钱, 吃什么? 住哪里? 不用说坐飞机, 就是⁷坐火车、公共汽车也要买票啊! 没有钱怎么办? 可是再也不能找妈妈要了, 也没有地方借, 李大水觉得离开³家生活太不容易了。他晚上睡不好觉了。

10

他开始想家了, 也有点儿想妈妈了。一天, 他给家里打了个电话, 他听到妈妈说“喂、喂、哪里”, 他很想说“妈妈, 是我”。可是, 他又觉得不好意思和妈妈说话……他慢慢地把电话放下了。

15

45. 饭馆儿 fànguǎnr — кафе, столовая





Чтобы проверить, все ли вы поняли в этой части,
ответьте на вопросы на странице 66.



4. 在北京,妈妈和老同学见面后很快 就想回家在外边,儿子¹当⁴⁶服 务员洗碗真的很累很难

刘新远高中⁴的老同学们很长时间没有见面了。虽然大家都在北京,不过因为有的在城市西边,有的在城市东边,有的在城市北边,有的在城市南边,有的

5 离这个城市很远的地方,所以大家不常见面。现在大家想见面,可是有的人生病住医院了,有的人要去学校上课学习,还有的人打算出去旅行、参观,找一个大家都合适的时间不太容易。还有,下雨的时候不行,天太热不行,天太冷也不行。就

10 这样,今天等到明天,明天等到后天,春天等到夏天,夏天等到冬天,差不多等了两年,才定⁴⁷了一个见面的时间。

46. 当 dāng — быть, являться (кем-либо или чем-либо);
работать в качестве кого-либо

47. 定 dìng — установить, назначить (время)



那一天见面，刘新远也参加了。她很想见见四十多年没见过的老同学。早上她很早就起床了，穿得很漂亮。上面穿一件红衣服，下边穿着黑裤子，红衣服里边穿着白衬衫。

5

她家离见面的饭店很远，骑自行车太累，她是坐公共汽车去的。她的高中⁴同学和老师早饭后就到了。大家都穿得很漂亮，见面也很高兴。因为很多年不见，不少人都不认识了。不少同学见面叫不出名字来⁴⁸。

10



48. 叫不出名字来 jiào bu chū míngzi lai — не вспомнить
чье-либо имя



这时候，一个先生向刘新远走过来。
“喂！请问您贵姓？”
“不客气，我姓刘。”
“你是？”
5 “我是刘新远。”
“啊，刘新远！不好意思。好久不见了！”
“没关系。”
“你跟过去不一样了。”
“我老了吧？”
10 “不，你比上学⁹的时候更漂亮了！”
“谢谢！”
“你是？”
刘新远也叫不出来这个先生的名字⁴⁷。
那个先生介绍了他自己以后，刘新
15 远也觉得不好意思了。
“我怎么会不认识你了呢？这是怎么了？”
“没关系，我们四十年没见面了。”
“真有意思！”
20 同学们笑着、介绍着、欢迎着、客气着。这个说她漂亮，那个说他帅⁴⁹，还有

49. 帅 shuài — красивый (о мужчине)



的说老同学的衣服好看。他们还说了很多自己工作时候有意思的事和自己孩子的事。时间不长,大家就觉得好像又回到了上高中⁴的时候。



过了一会儿,同学们开始唱歌、跳舞。大家正玩儿得高兴的时候,刘新远要走,同学们都很不高兴。

5

“新远,你为什么这么快就要走?我们刚看见你。”

“新远,一会儿就吃午饭了,吃完午饭再走吧。”

10

“新远,你是不是不舒服了?”

“新远,有什么不方便吗?还是累了?”



“新远，我们还没有照照片呢！”

同学们说了很多，不让她走，有的同学还哭²⁹了。刘新远也不想走，她也哭²⁹了。

但是，她还是走了，她怕儿子¹来电话。

5 因为没有钱，李大水不能玩了，他只能找工作挣⁵⁰钱。

他现在在北京西北500公里的一个城市的饭馆儿⁴⁵里当⁴⁶服务员。

10 他的工作是在厨房洗碗。早上7点钟上班⁵¹，晚上11点钟下班⁵²，吃三次饭用一



50. 挣 zhèng — зарабатывать (деньги)

51. 上班 shàng bān — начало работы; идти/выходить на работу

52. 下班 xià bān — окончание работы; идти/прийти с работы

个半小时，一天工作十四个半小时，他在这里工作了三个月，因为太忙、太累，给的钱又少，就不想做了。

他找到厨房经理⁵³说：

“我不想在这里工作了。”

5

“为什么？”

“我想妈妈。”

“这么大了还想妈妈？不行！”

“什么，想妈妈还不行？”

“是的，不行！！”

10

“我一定要走。”

“你就是不能走！”

李大水从这个时候开始，不工作也不吃饭。过了两天，他发烧了。公司没办法，就让他走了。李大水去拿钱，他工作了三个月，应该给他1800元，可是公司只给他1600元。

15

“说好了每个月600元，为什么少给200元？”李大水问。

“你洗碗的时候是不是洗坏了两个？”

20

“是的。”

53. 经理 jīnglǐ — менеджер



“一个碗100元。”

“什么？一个碗100元?!”

5 “我们公司就是这样，1600元你要不要？过五分钟不要就给你1400元；再过五分钟不要就给你1200元。”

没办法，李大水就拿了1600元。李大水还想说什么，过来了两个男人，把他“请”出去了。

10 李大水特别不高兴，他想，要是妈妈在，会找他们饭馆儿⁴⁵经理⁵³的。



Чтобы проверить, все ли вы поняли в этой части,
ответьте на вопросы на странице 66.



5. 在北京,妈妈为了²⁴儿子¹不换房子 在外边,儿子¹没工作只能要饭⁵⁴

刘新远正在睡觉。

她今天不舒服,上午去医院看病了。大夫说她发烧,是感冒,不要紧张。她拿了点药就回家了,药很便宜。刚上床休息,就有人来了。

5

“请问,谁呀?”

“阿姨,我们⁴²公司是卖房子的。”
那人很客气。

“有事吗?我正在休息,今天不舒服。”

“对不起,那我后天再来,再见。”

10

又过了两天,那个人又来了。他说他们公司是卖房子的,他们公司很大,可以在中国买卖房子,还可以在外国买卖房子,以后在美国和一些别的¹⁸国家也会有他们的公司。

15

54. 要饭 yàofàn — попрошайничать, просить милостыню





“要是您觉得方便，我看看您的房子可以吗？”这个先生很客气地问。

刘新远想了想，好像没有什么不方便，就让他看了。

5 这个先生先到刘新远家外边，前边、后边看了看，又看了看房子的上边、下边，看了很长时间。回到屋子⁵⁵里，又到客厅、卧室、厨房看了又看，一边⁵⁶点头⁵⁷一边说：“可以，可以。”然后在客厅里和刘新远谈了起来。

10 “阿姨，我们公司很喜欢您家这块地方，想买您的房子。您要多少钱？”

55. 屋子 wūzi — дом, комната

56. 一边…… 一边…… yībiān... yībiān... — и..., и...

(указывает, что действия выполняются одновременно)

57. 点头 diǎn tóu — кивнуть



“我不卖。”

“我们公司可以多给您一些钱。”

“我不卖。给多少钱我都不卖。”

“如果您不想卖房子，我们公司可以用很漂亮的小楼和您换。”

5

“我也不换。”

那个先生好像没有听到刘新远说的话，又说：“您喜欢住在北京的什么地方都可以。我们在北京很多地方都有房子，有的有漂亮的风景，有山有水有公园；有的房子出门坐车很方便；有的房子到银行、商店很近，买报纸、杂志，看书、看电影都很方便。现在请您坐我的车，在北京跑一跑，看一看，很快就回来。”

10

15

还没等刘新远说话，那个先生就把她请到门口⁵⁸，门口⁵⁸已经有一辆车在等着。刘新远上了车，车就开了。

“好极了，阿姨，您一定要好好儿¹⁰看看。我们一到有名的、风景好的地方，找最漂亮的小楼看看。”

20

58. 门口 ménkǒu — дверь, выход





他们在北京跑了一下，看了一些有名的、漂亮的房子。很快就回到了妈妈和儿子刘新远的家。

5 这个先生问：“怎么样，阿姨，您喜欢哪里的房子？”

“都不喜欢。”

“那么多漂亮的房子，您都不喜欢？”

“是的，都不喜欢。”

10 “那些房子很贵啊，有的比您家的房子贵很多，您真的不愿意换？”

“贵多少也不换。”

“您不想换就把房子卖给我们吧，我们愿意再多给您一些钱。”

“不，我不换也不卖，我不想搬家。”

这个先生从来³¹没有见过像刘新远这样不喜欢钱的人，没办法，他只能说再见了。

我们再说说李大水。

从那家饭馆儿⁴⁵出来，李大水又到另外一个城市住了半年多。

在那里他卖过报纸、杂志，在商店工作过，在书店工作过，在医院帮过病人。时间都不长，这些工作不是太累，就是⁷挣⁵⁰钱太少。

卖报纸、杂志要自己找地方住，挣⁵⁰的钱还不够吃、住。

在商店做营业员⁵⁹，做的事多，挣⁵⁰的钱太少。

在书店工作，事太少，书店不管¹¹吃、住，不能生活。

在医院帮病人，给的钱不少，但是白天⁶⁰晚上都不能休息，太累了。一个月

59. 营业员 yíngyèyuán — продавец

60. 白天 báitiān — дневное время



他瘦⁶¹了很多，他觉得再做下去自己也要病了，要别的¹⁸人帮自己了，所以就不做了。

5 后来，李大水又到了另外一个城市，他想那里挣⁵⁰钱会多一点。谁知道，他刚下火车，身上的600元钱就不见了。身上没有一分钱，晚上只能在一个书店的门口⁵⁸睡觉。天很冷很冷，书店的人不让他
10 在门口⁵⁸睡觉，他就住火车站⁶²，他没有钱，就跟别的¹⁸人要钱，他变成了一个要饭⁵⁴吃的人！

李大水快要生活不下去⁶³了。这时候，他想起了一年多前离开³家的时候的事。

15 那一天妈妈重重¹⁴地说了李大水，他很不高兴，就想离³开家。第二天，他带着自己的银行卡⁶⁴，卡⁶⁴里有3000多元钱，准备离³家出走²。他好想飞啊！他觉得他长大了，再也不用妈妈管¹¹了。他不知道自己应该到哪里去，他买了一张星期一从北京到另外一个城市的火车票，他早就听说

61. 瘦 shòu — худой

62. (火车)站 (huǒchē) zhàn — (железнодорожная) станция

63. 生活不下去 shēnghuó bu xiàqù — невозможно продолжать так жить; здесь: невозможно заработать на жизнь

64. 卡 kǎ — карта (银行卡 yínhángkǎ — банковская карта)



那里非常漂亮，还有好多好吃³⁶的东西，他想到那个地方好好儿¹⁰玩玩。



星期一早上，他像每天一样吃完早饭离开³了家。妈妈以为他上学⁹去了，可是他去了北京火车站⁶²。没有人注意他，李大水关了手机，怕妈妈和同学、老师找他。

第二天早上，他下了火车，特别高兴地在这个风景漂亮的城市玩儿了三天。

从这以后他就到处⁶⁵旅行，一直到玩儿累了，钱没了，觉得玩儿得没有意思了。

65. 到处 dào chù — везде



没有了钱以后,就更麻烦了,生活更难了,找到的工作都是又累又苦,挣⁵⁰的钱又很少……

5 | 这是他离开³妈妈,离开³家的时候没有想到的。

Чтобы проверить, все ли вы поняли в этой части, ответьте на вопросы на странице 67.



6. 在北京,妈妈为了²⁴儿子¹不去旅行 在外边,儿子¹生病差一点⁶⁶死了

刘新远的公司打算请过去在公司工作过的人到南方⁶⁷一个有名的地方去旅行,自己不用花³³钱。一共要去15天,去5个地方。汽车票、火车票、飞机票公司都给买,到机场的车票都给买好了。吃饭也是公司花³³钱。现在时间也好,不早不晚,不冷不热,挺暖和。这些地方都是中国最漂亮的地方,都是她早就想去,但是还没有去过的地方。

5

周末的晚上,已经很晚了,刘新远还坐在床上没有睡觉。工作的时候的一些事像电影一样,她好像都能看见。

10

1975年,她刚开始和先生在一起生活的时候,她就对他说:“我们应该去旅

66. 差一点 chà yīdiǎn — почти

67. 南方 nánfāng — юг





行，到一些有名的、漂亮的地方看看。”可是，那时候他们钱少，不能去。

5 1988年，公司带大家到很好的地方去旅行，因为有很多工作等着她做，她没有去。

1998年，公司又一次带大家到很远的地方去旅行，因为要去的人多，能去的人少，她想，还是让比自己老的人先去吧，那次她又没有去。

10 她常常想，这些工作的时候就很想去的方，什么时候才能真的去看看呢？

公司请已经不工作的老人们去旅行，这是第一次。她那么喜欢旅行，这次要

去的地方都是她没有去过的，她很想去。大概以后这么好的事不多了，所以真的不能再不去了。

她想啊想，想了一晚上。早上，她对自己说：“还是不能走，如果儿子¹这几天回来呢！”

早上起床以后，刘新远一看时间已经是上午8点30分，她马上打电话，把自己不打算去旅行的事告诉了公司。

妈妈因为等儿子¹没有去旅行，那么，儿子¹现在怎么样了昵？

因为没有工作，李大水没有地方吃饭，没有地方住，他感冒发烧了。他的脸⁶⁸很红很红，身上很热，他站不起来了，24小时没吃饭，没喝水。这时候，他很想给妈妈打电话，可是，他几次拿出手机又放下。又过了很长时间，他觉得自己快要不行了，才拿出手机，先打了18800138000，还不错，手机里还有5元钱，够给妈妈打一次电话了。他把电话打到家里，只响³⁴了

68. 脸 liǎn — лицо



一声，他又把手机关上了。他还是不好意思找妈妈，因为他对妈妈说过“我要是不比现在好就不回来”。现在，他没有工作，没有钱吃饭，没有地方住，什么都跟别的¹⁸人要，像现在这样，怎么跟妈妈说呀！

那两天，他差一点⁶⁶就死在火车站⁶²外边。

第三天，他好一些了，就慢慢起来，走到路旁边一家小商店，里面有一个姑娘，卖吃的东西。他走近了一些，姑娘问：“你要点什么？”李大水笑了笑，没有说话。姑娘又问他：“你要点什么？”李大水还是笑了笑，没有说话。姑娘见他好像有什么话不好意思说，就问：“你有什么事吗？”李大水慢慢地说：“不好意思，我没有钱了，又感冒、发烧，两天没吃东西了，能不能……”姑娘上下⁶⁹看了看他，拿了一瓶水，一个面包⁷⁰给了他，李大水又高兴又不好意思，说了几次谢谢，才慢慢走了。他刚出门，就很快地吃起面包⁷⁰来……几年以后他还常常会想起

69. 上下 shàngxià — верх и низ; сверху донизу

70. 面包 miànbāo — хлеб





帮助过他的那个姑娘，常常想起她那个小商店。在李大水的眼里，那里是非常漂亮的风景。

Чтобы проверить, все ли вы поняли в этой части, ответьте на вопросы на странице 67.



7. 在北京,妈妈想儿子¹ 在外边,儿子¹想妈妈

为了²⁴等儿子¹回来, 刘新远除了买东西,一分钟都不离开³家:不在外边住;不出去旅行;不换房子;不换电话号码⁴¹;不出去唱歌;不出去跳舞;不去图书馆看书;
5 不去饭店吃饭;不去游泳;除了那次同学见面,她不出去见朋友;她就这样每天在家等儿子¹。她等了快两年。儿子¹又长了两岁,她也老了两岁。

一天晚上,10点15分, 刘新远正在床上看电视,因为太累了,就睡着了。刚睡着
10 她就好像看见儿子¹回来了。

她好像看见自己正在家收拾房间,有人来了。这么晚了,谁会来呢? 刘新远在门里问:

15 “谁呀?”

“妈,我, 大水!”



“我儿子¹回来了，我儿子¹回来了，大水真的回来了！”

刘新远高兴得跳⁷¹了起来。她马上去开门，儿子¹一进门，她就哭²⁹了起来：“儿子¹啊，你上哪里去了，妈妈想你呀！”

李大水也哭²⁹着说：

“妈妈，儿子¹也想您，很对不起您……”

刘新远马上到厨房给儿子¹做饭，还准备热水让他洗澡⁷²。她一边⁵⁶做饭一边唱歌，唱的是“春天的故事”。

时间不长，她就做好了几个菜，她把菜放到桌子上，对正在洗澡⁷²的儿子¹说：

“这是妈妈欢迎你呢，知道吗？妈妈好高兴啊！”

李大水洗完澡⁷²出来，高兴地说：“谢谢妈妈！谢谢妈妈！”

刘新远拿出了红酒：“大水，妈妈知道你喜欢喝红酒，过去妈妈不让你多喝，今天，妈妈太高兴了，我们一起喝一点儿吧！”

71. 跳 tiào — прыгать

72. 洗澡 xǐ zǎo — принимать душ/ванну



李大水打开红酒，给妈妈倒⁷³了一点，双手送给妈妈，自己也倒⁷³了一点儿，他们喝得很快乐！



5 “大水，吃菜，你很长时间没有吃妈妈做的菜了。”

“是呀，妈妈做的菜最好吃³⁶，没有谁比妈妈做的菜更好吃³⁶了。”李大水说。他们吃得很高兴。

10 刘新远看着儿子¹吃饭，觉得非常高兴，就问儿子¹出走²以后的事。谁知道，儿子¹一听就不高兴了，他不客气地说：“怎么了？又问这些事？”他马上站起来就跑

73. 倒 dào — налить



了，刘新远就出去找，可是一出门，儿子¹就又找不到了。

她一紧张，就醒⁷⁴了。

刚才的事，又不是真的……

再说李大水。

李大水又找到一个小饭馆儿⁴⁵洗碗，因为除了洗碗，别的¹⁸他都不会做。他现在特别想妈妈，好像一天也不能等了，他想马上就看见妈妈。妈妈的身体一直不怎么好，自己走了快两年了，妈妈的身体现在怎么样了？他觉得很对不起妈妈……

他不想再在外边了，他想回家，想回到妈妈那儿，妈妈一定很高兴，他们好久不见了。什么好意思不好意思，李大水现在不想这些了，他只想快一点儿回到家，见到妈妈。他给家里打电话，想告诉妈妈他要回家，电话通⁷⁵了，可是没人接。妈妈做什么去了？他后来又打过两次，还是没人接。妈妈怎么了？他有点儿怕了。他觉得应该马上回家。

74. 醒 xǐng — проснуться

75. 通 tōng — установить соединение,
电话通了 — идет (сигнал/гудок)



他到商店想给妈妈买一点儿礼物，他买了一件黑红黄三种颜色的衣服，还有一双鞋⁷⁶。他想，妈妈穿上一定很合适，很漂亮。妈妈把他带大不容易，特别是爸爸离开³他们以后，她又当⁴⁶妈妈，又当⁴⁶爸爸，很累很累的。自己一走就那么长时间，很对不起妈妈。这一次，他回家就是⁷要让妈妈高兴。这时候，李大水好像已经回到了家，好像已经见到了妈妈。他高兴极了。

李大水真的长大了，他想，他回家以后要对妈妈特别好。每天早上早一点儿起床，出去买菜，在妈妈还没有起床的时候



76. 鞋 xié — обувь, туфли



就去厨房做好饭，妈妈吃饭的时候，他就去收拾客厅。妈妈吃过饭后，他就去洗碗。他什么都做，不用妈妈说。

李大水想，爸爸早走了，我就是⁷妈妈最爱的人，是妈妈的朋友，也是妈妈的希望。以后，我和妈妈说话要很客气，有事要告诉妈妈，听听妈妈怎么说。妈妈看见我这样，一定会说，我儿子¹真的长大了。

5

李大水还想，回家以后，他还要到学校看看老师和同学，虽然他不可能再在这个学校上学⁹了。但是他要对学校的老师说：“是我不好，我要对老师和学校说对不起！”

10

李大水还想上学⁹，想找一家电脑学校，先好好儿¹⁰学学电脑，然后工作，再上大学。他再也不长时间地玩电脑游戏⁵了。他觉得，就是⁷因为长时间地玩电脑游戏⁵，才让妈妈不高兴，他才出走²了两年。他以后再也不那样玩了。

15

Чтобы проверить, все ли вы поняли в этой части,
ответьте на вопросы на странице 68.



8. 儿子¹长大了

6月16日上午，李大水买了回北京的火车票。晚上，他带着给妈妈买的衣服和鞋⁶，很高兴地上了火车。他想，再有几个小时，就能看见妈妈了。



5 6月17日早上6点，李大水从北京火车站⁶²下车后，就很快地跑到公共汽车站⁶²，坐上了回家的汽车。他觉得车好像开得很慢很慢……到了家，大门关着。李大水就叫：



“妈妈! 妈妈! 我回来了, 开门。”里面没有人说话。

“妈妈! 妈妈! 我是大水! 我回来了。快开门!”

里面还是没有人说话。

这么早, 妈妈做什么去了? 是早上起来跳舞去了? 妈妈过去有这个习惯。或者, 买菜去了? 李大水坐在门前等了一会, 妈妈还是没有回来, 就去问住在旁边的人:

“奶奶, 您看见我妈妈了吗? 她做什么去了?”

“啊! 你回来了? 孩子, 快点儿去医院吧! 你妈妈前几天发烧住进新新医院了。”

“谢谢奶奶!”

李大水一下子就紧张起来了, 马上往新新医院跑, 这个医院离他家不太远。他跑到医院, 这时候, 有个医生走过来。

“医生, 我妈妈问题大吗?”

“你妈妈叫什么名字?”

“刘新远。”

“啊, 她发烧, 吃了一些药, 现在好一点儿了, 刚做完CT。前几天, 她刚进医

5

10

15

20



院的时候病得很重，我们都很紧张！知道吗，你妈妈发烧的时候一直在叫‘儿子’、‘儿子’呢！”

“妈妈！妈妈！”

5 听见医生这样说，李大水哭²⁹起来，他很快地跑过去看妈妈。刘新远病得很重，可是一听见儿子¹叫她，马上睁开⁴⁰眼睛，高兴地说：

“儿——子，你——回——来了，太——好——了！妈妈想你呀！”

妈妈的脸⁶⁸又白又黄，非常不好看。

“妈妈，儿子¹对不起您啊！我不应该不告诉您就一个人出走²，是我不好。妈妈，我以后再也不这样了！”

15 “好孩子，妈妈也有不对的地方，妈妈以后也不那样说你了！”

李大水一直在医院，给妈妈打水⁷⁷、洗脸⁶⁸、买饭，七天以后，妈妈不发烧了。十五天后，妈妈回到了家里。刘新远穿上儿子¹买的衣服和鞋⁷⁶，非常高兴。

20 现在，李大水长大了。

77. 打水 dǎ shuǐ — ходить за водой



他天天帮妈妈买菜做饭，收拾客厅、厨房、卧室。他再也不长时间地玩电脑游戏⁵了，他每天看书，还想再去上学⁹。

李大水现在懂了：有一些东西，你有它的时候，可能不觉得好；可是没有了，5才知道没有它不行。



Чтобы проверить, все ли вы поняли в этой части, ответьте на вопросы на странице 68.

Чтобы проверить, всю ли лексику вы усвоили, ответьте на вопросы на странице 69.

Чтобы проверить, все ли вы поняли в книге, ответьте на вопросы на странице 70.

生词索引

Словарь

1	儿子	érzi	сын
2	出走	chūzǒu	убегать (из дома)
3	离(家)	lí (jiā)	уйти, покинуть (дом)
	离开	líkāi	покидать
4	高中	gāozhōng	старшие классы средней школы
5	游戏	yóuxì	игра
6	着急	zháojí	беспокоиться
7	就是(不)	jiùshì (bù)	именно (это) и есть; все равно (не)
	就是不听	jiùshì bù tīng	все равно не слушать
8	影响	yǐngxiǎng	повлиять
9	上学	shàng xué	идти в школу
10	好好儿	hǎohāor	хорошенько, как следует
11	管	guǎn	контролировать, вмешиваться
12	信	xìn	верить
13	试试	shìshì	попробовать
14	重(话)	zhòng (huà)	жесткие, суровые (слова)
	重重地说	zhòngzhòngde shuō	жестко говорить
15	纸	zhǐ	бумага
16	电影院	diànyǐngyuàn	кино, кинотеатр
17	警察	jǐngchá	полицейский
18	别的	biéde	другой
19	院子	yuànzi	двор
20	留下来	liú xiáilai	оставить после себя (например: наследство)
21	开车	kāi chē	водить (машину)
22	出事	chū shì	произошел инцидент, авария
23	疼(儿子)	téng (érzi)	горячо любить (сына)
24	为了	wèile	для, из-за



25	想不到	xiǎng bu dào	не думать, что...; и подумать не мог
26	叔叔	shūshu	дядя
27	再说	zài shuō	более того; к тому же
28	蒙太奇	méngtàiqí	монтаж (фильма)
29	哭	kū	плакать
30	血	xuè	кровь
31	从来	cónglái	никогда (<i>употребляется только перед отрицанием 不 или 没</i>)
32	照顾	zhàogù	заботиться (о ком-либо)
33	花(钱)	huā (qián)	тратить (деньги)
34	响	xiǎng	звонок, звук; звучать
35	等于	děngyú	равняться, равно
36	好吃	hǎochī	вкусный
37	大人	dàrén	взрослый, совершеннолетний; взрослые
38	自由	zìyóu	быть свободным; свобода
39	扫地	sǎo dì	подметать, мести
40	睁开	zhēngkāi	открыть (глаза)
41	号码	hàomǎ	номер (телефона)
42	敲门	qiāo mén	постучать в дверь
43	电话局	diànhuàjú	телефонная станция
44	队	duì	команда
	足球队	zúqiúduì	футбольная команда
45	饭馆儿	fànguǎnr	кафе, столовая
46	当	dāng	быть, являться (кем-либо или чем-либо); работать в качестве кого-либо
47	定	dìng	установить, назначить (время)
48	叫不出名字来	jiào bu chū míngzi lai	не вспомнить чье-либо имя
49	帅	shuài	красивый (<i>о мужчине</i>)
50	挣	zhèng	зарабатывать (деньги)
51	上班	shàng bān	начало работы; идти/выходить на работу





52	下班	xià bān	окончание работы; идти/прийти с работы;
53	经理	jīnglǐ	менеджер
54	要饭	yào fàn	попрошайничать, просить милостыню
55	屋子	wūzi	дом, комната
56	一边…… 一边……	yībiān… yībiān…	и..., и... (указывает, что действия выполняются одновременно)
57	点头	diǎn tóu	кивнуть
58	门口	ménkǒu	дверь, выход
59	营业员	yíngyèyuán	продавец
60	白天	báitiān	дневное время
61	瘦	shòu	худой
62	(火车)站	(huǒchē) zhàn	(железнодорожная) станция
63	生活不下去	shēnghuó bu xiàqù	невозможно продолжать так жить; <i>здесь:</i> невозможно заработать на жизнь
64	卡 银行卡	kǎ yínhángkǎ	карта банковская карта
65	到处	dàochù	езде
66	差一点	chà yīdiǎn	почти
67	南方	nánfāng	юг
68	脸	liǎn	лицо
69	上下	shàngxià	верх и низ; сверху донизу
70	面包	miànbāo	хлеб
71	跳	tiào	прыгать
72	洗澡	xǐ zǎo	принимать душ/ванну
73	倒	dào	налить
74	醒	xǐng	проснуться
75	通 电话通了	tōng	установить соединение идет (сигнал/гудок)
76	鞋	xié	обувь, туфли
77	打水	dǎ shuǐ	ходить за водой

练 习

Упражнения

1. 儿子¹出走²了 (стр. 9)

1. Сын сбежал из дома

根据故事选择正确答案。

Выберите правильный ответ.

(1) 妈妈疼²³儿子¹吗?

- a. 很疼²³, 她想的只有儿子¹ b. 不疼²³, 她想的只有自己

(2) 儿子¹的爸爸呢?

- a. 死了 b. 在别的¹⁸地方工作

(3) 妈妈为什么每天说儿子¹? 因为他

- a. 常常买很贵的衣服 b. 只玩电脑游戏⁵, 不学习

(4) 妈妈说儿子¹, 他听吗?

- a. 听 b. 不听

(5) 儿子¹为什么离³家出走²? 因为妈妈

- a. 说了很重¹⁴的话 b. 打他了

2. 在家里, 妈妈哭²⁹红了眼睛

在外边, 儿子¹玩得很高兴 (стр. 18)

2. Мама плачет дома, а сбежавший сын развлекается

根据故事选择正确答案。

Выберите правильный ответ.

(1) 儿子¹出走²以后, 妈妈每天做什么?

- a. 出去找儿子¹ b. 在家里等儿子¹回来

(2) 儿子¹的手机怎么了?

- a. 开着, 但是没人接 b. 一直关着

(3) 儿子¹生日那天, 妈妈做了什么?

- a. 做了很多好吃³⁶的饭菜等儿子¹
b. 在电视上对儿子¹说生日快乐





- (4) 儿子¹出走²以后生活得快乐吗?
- 快乐, 因为他想怎么玩儿就怎么玩儿
 - 不快乐, 因为他没钱

3. 在北京, 妈妈家不换电话号码⁴¹
在外边, 儿子¹想给妈妈打电话 (стр. 26)

3. Мама в Пекине не меняет номер телефона, сбежавший сын хочет ей позвонить

根据故事选择正确答案。

Выберите правильный ответ.

- (1) 电话局⁴³的人为什么来找妈妈? 因为:
- 她家的电话有问题
 - 有人想买她家的电话号码⁴¹
- (2) 儿子¹在外边的生活怎么样?
- 刚开始很快乐, 后来觉得没意思
 - 越来越快乐, 因为他找到一个工作
- (3) 儿子¹为什么给妈妈打了电话可是不说话? 因为:
- 他怕妈妈说他
 - 他觉得不好意思
- (4) 儿子¹开始想家了吗?
- 是的, 他想家了
 - 不是, 他不想家

4. 在北京, 妈妈和老同学见面后很快就想回家
在外边, 儿子¹当⁴⁶服务员洗碗真的很累很难 (стр. 32)

4. В Пекине мама торопится домой со встречи выпускников, а сбежавший сын устал работать официантом и мыть посуду

根据故事选择正确答案。

Выберите правильный ответ.

- (1) 妈妈和老同学的见面怎么样?
- 很好, 大家玩得很高兴
 - 不太好, 来的人都忘了妈妈是谁



- (2) 为什么妈妈很快就想回家? 因为:
 a. 同学们知道了她的儿子¹离³家出走² b. 她怕儿子¹来电话
- (3) 儿子¹为什么不做服务员了? 因为:
 a. 这个工作不太好 b. 他找到更好的工作了
- (4) 经理⁵³少给儿子¹钱, 儿子¹做什么了?
 a. 打了经理⁵³ b. 没办法, 只好走了

5. 在北京, 妈妈为了²⁴儿子¹不换房子
 在外边, 儿子¹没工作只能要饭⁵⁴ (стр. 39)

5. В Пекине мама отказалась от переезда, а сбежавший сын потерял работу и стал попрошайкой

下面的说法哪个对, 哪个错?

Какое из утверждений ниже верное, а какое ошибочное?

- (1) 卖房子的公司想让妈妈买他们的房子。 ()
- (2) 儿子¹的生活越来越难。 ()
- (3) 儿子¹觉得那个城市的工作不好, 就去了另外一个城市。 ()
- (4) 儿子¹在火车站⁶²让人打了。 ()
- (5) 儿子¹的600块钱让人偷了。 ()
- (6) 儿子¹变成了一个要饭⁵⁴吃的人。 ()

6. 在北京, 妈妈为了²⁴儿子¹不去旅行
 在外边, 儿子¹生病差一点⁶⁶死了 (стр. 47)

6. В Пекине мама ради сына отказывается от путешествия, а сбежавший сын чуть не умер от болезни

下面的说法哪个对, 哪个错?

Какое из утверждений ниже верное, а какое ошибочное?

- (1) 因为妈妈去过那个要旅行的地方, 所以她不想去。 ()
- (2) 儿子¹生病的时候, 车站⁶²的一个小姑娘照顾³²了他。 ()
- (3) 儿子¹接到了妈妈的电话, 可是他不敢和妈妈说话。 ()
- (4) 一个商店的小姑娘给了儿子¹一些吃的和喝的。 ()





7. 在北京, 妈妈想儿子¹在外边, 儿子¹想妈妈 (стр. 52)

7. Мама в Пекине скучает по сыну, а он скучает по ней

下面的说法哪个对, 哪个错?

Какое из утверждений ниже верное, а какое ошибочное?

- (1) 妈妈梦见儿子¹回来了。 ()
- (2) 儿子¹给妈妈买了礼物。 ()
- (3) 儿子¹给妈妈打电话是想让她给他钱回家。 ()
- (4) 儿子¹觉得妈妈对不起他。 ()
- (5) 儿子¹想回家以后, 让妈妈好好¹⁰照顾³²他。 ()

8. 儿子¹长大了 (стр. 58)

8. Сын повзрослел

根据故事选择正确答案。

Выберите правильный ответ.

- (1) 儿子¹到家的时候, 妈妈怎么不在?
a. 她生病了在医院 b. 她出去工作了
- (2) 儿子¹见到妈妈, 说了什么?
a. “妈妈, 你以后对儿子¹好一点!”
b. “妈妈, 儿子¹对不起您啊!”
- (3) 儿子¹现在对妈妈好吗?
a. 好 b. 不好
- (4) 儿子¹还想做什么?
a. 再去他出走²的时候去过的城市工作
b. 再去上学⁹
- (5) 这个故事告诉我们什么?
a. 我们要对爱自己的人好一些
b. 我们要让爱自己的人更爱自己



词汇练习 Упражнения для проверки усвоения новых слов

选词填空。

Заполните пропуски, выбрав верное слово.

a. 忘 b. 应该 c. 找不到 d. 差 e. 关

- (1) 儿子¹的功课一天比一天____。
- (2) 李大水一玩电脑游戏⁵,就把学习的事____了。
- (3) 妈妈说李大水是学生,____好好¹⁰学习。
- (4) 在北京的东南西北,妈妈找了很多地方,但是都____儿子¹。
- (5) 妈妈打儿子¹的手机,可是他的手机一直____着。

a. 哭²⁹坏 b. 开玩笑 c. 感冒 d. 当⁴⁶ e. 洗坏

- (1) 儿子¹在一个公司里____服务员。
- (2) 儿子¹走了以后,妈妈每天哭²⁹,眼睛就要____了。
- (3) 儿子¹的老师上课的时候有时还____。
- (4) 儿子¹____了两个碗。
- (5) 李大水没有地方吃饭,没有地方住,他就____发烧了。

a. 不好意思 b. 换 c. 怕 d. 接 e. 睡着

- (1) 为了²⁴等儿子¹回来,妈妈不____房子和电话号码⁴¹。
- (2) 儿子¹____找妈妈,因为他对妈妈说过“我要是不比现在好就不回来”。
- (3) 儿子¹听着音乐,听着听着就____了。
- (4) 儿子¹给家里打电话,电话通⁷⁵了,可是没人____。
- (5) 李大水____妈妈和老师、同学找他,关了手机。





综合理解 Проверка общего понимания текста

根据整篇故事选择正确的答案。

Выберите правильные ответы, основываясь на прочитанном рассказе.

李大水是一个高中⁴学生。他(a. 只玩电脑不学习 b. 和坏人在一起), 所以妈妈每天说他。有一天晚上, 妈妈因为这个事情(a. 说了很重¹⁴的话 b. 打了他), 李大水就离³家出走²了。

李大水走了以后, 妈妈很怕。她(a. 一分钟都不离开³家, 等儿子¹回来 b. 到不同的城市去找儿子¹)。可是谁也不知道儿子¹在哪儿。

李大水(a. 从北京去了另外的地方 b. 来到了北京)。他玩了一些时间, 觉得(a. 很自由³⁸快乐 b. 很想家)。可是后来他没钱了, 他只好(a. 在饭馆里洗碗 b. 在商店做营业员⁵⁹)挣⁵⁰钱, 可是这个工作又累钱又少, 所以他去了另外一个城市。在那个城市, 他的工作(a. 也不好 b. 还可以), 后来他又去了另外一个城市。在那里, 他的钱不见了, 而且(a. 别人还打了他 b. 生病了), 他越来越(a. 想好好¹⁰工作让妈妈看看 b. 想回家)。外边的生活让李大水长大了, 他觉得(a. 对不起妈妈 b. 妈妈对不起他), 他要回家看妈妈。

李大水回到了家, 可是妈妈因为(a. 生病 b. 开车²¹)的时候出了事²²进医院了。他对妈妈说对不起, 妈妈也对他说不。从那儿以后, 他对妈妈(a. 很好 b. 还是不好), 还想再去上学⁹。

练习答案

Ключи к упражнениям

1. 儿子¹出走²了
(1) a (2) a (3) b (4) b (5) a
2. 在家里, 妈妈哭²⁹红了眼睛在外边, 儿子¹玩得很高兴
(1) b (2) b (3) a (4) a
3. 在北京, 妈妈家不换电话号码⁴¹在外边, 儿子¹想给妈妈打电话
(1) b (2) a (3) b (4) a
4. 在北京, 妈妈和老同学见面后很快就想回家
在外边, 儿子¹当⁴⁶服务员洗碗真的很累很难
(1) a (2) b (3) a (4) b
5. 在北京, 妈妈为了²⁴儿子¹不换房子
在外边, 儿子¹没工作只能要饭⁵⁴
(1) нет (2) да (3) да (4) нет (5) да (6) да
6. 在北京, 妈妈为了²⁴儿子¹不去旅行在外边, 儿子¹生病差一点⁶⁶死了
(1) нет (2) нет (3) нет (4) да
7. 在北京, 妈妈想儿子¹在外边, 儿子¹想妈妈
(1) да (2) да (3) нет (4) нет (5) нет
8. 儿子长¹大了
(1) a (2) b (3) a (4) b (5) a

词汇练习 Упражнения для проверки усвоения новых слов

- | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|
| (1) d | (2) a | (3) b | (4) c | (5) e |
| (1) d | (2) a | (3) b | (4) e | (5) c |
| (1) b | (2) a | (3) e | (4) d | (5) c |





综合理解 Проверка общего понимания текста

李大水是一个高中⁴学生。他(a. 只玩电脑不学习 b. 和坏人在一起), 所以妈妈每天说他。有一天晚上, 妈妈因为这个事情(a. 说了很重¹⁴的话 b. 打了他), 李大水就离³家出走²了。

李大水走了以后, 妈妈很怕。她(a. 一分钟都不离开³家, 等儿子¹回来 b. 到不同的城市去找儿子¹)。可是谁也不知道儿子¹在哪儿。

李大水(a. 从北京去了另外的地方 b. 来到了北京)。他玩了一些时间, 觉得(a. 很自由³⁸快乐 b. 很想家)。可是后来他没钱了, 他只好(a. 在饭馆里洗碗 b. 在商店做营业员⁵⁹)挣⁵⁰钱, 可是这个工作又累钱又少, 所以他去了另外一个城市。在那个城市, 他的工作(a. 也不好 b. 还可以), 后来他又去了另外一个城市。在那里, 他的钱不见了, 而且(a. 别人还打了他 b. 生病了), 他越来越(a. 想好好¹⁰工作让妈妈看看 b. 想回家)。外边的生活让李大水长大了, 他觉得(a. 对不起妈妈 b. 妈妈对不起他), 他要回家看妈妈。

李大水回到了家, 可是妈妈因为(a. 生病 b. 开车²¹)的时候出了事²²进医院了。他对妈妈说对不起, 妈妈也对他说不。从那儿以后, 他对妈妈(a. 很好 b. 还是不好), 还想再去上学⁹。

致 谢

Слова благодарности

《汉语风》的部分读物出版前曾在华盛顿大学（西雅图）、Vanderbilt 大学和戴维斯加州大学的六十多位学生中试用。感谢这三所大学的毕念平老师、刘宪民老师和魏莘老师的热心组织及学生们的积极参与。夏威夷大学的姚道中教授，戴维斯加州大学的李宇以及博士生 Ann Kelleher 和 Nicole Richardson 对部分读物的初稿提供了一些很好的编辑意见，李宇和杨波帮助建立《汉语风》网站，在此一并表示感谢。

«Китайский бриз» был издан при содействии коллектива преподавателей: госпожи Би Няньпин из Вашингтонского университета (Сиэтл), доктора Лю Сяньминь из Университета Вандербилта и госпожи Вэй Пин из филиала Калифорнийского университета в городе Дейвис. Более шестидесяти китайских студентов из этих учебных заведений протестировали некоторые книги серии «Китайский бриз» до их публикации. Профессор Яо Таочунь из Гавайского университета, госпожа Ли Юй и студенты-докторанты Энн Келлехер и Николь Ричардсон из филиала Калифорнийского университета в городе Девис дали полезные советы при подготовке первого издания книги. Ли Юй и Ян Бо помогли создать веб-сайты для серии «Китайский бриз» (Hanyu Feng).

Мы благодарим всех коллег, студентов и друзей за их поддержку и помощь.

О серии «Hanyu Feng» («Китайский Бриз»)

«Hanyu Feng» («Китайский Бриз») — это инновационная серия для чтения на китайском языке, которая предлагает более шестидесяти историй, разделенных согласно восьми уровням сложности языка. Серия предназначена для школьников и студентов, изучающих китайский язык от начального до продвинутого уровней. Вы сможете читать в удовольствие, одновременно развивая беглость речи, повышая уверенность в собственных знаниях и мотивацию дальше изучать китайский язык. «Hanyu Feng» — это:

❖ Четыре уровня, подходящих для людей с разными языковыми навыками, студентов от первого до четвертого курса:

Уровень 1: 300 основных слов

Уровень 2: 500 основных слов

Уровень 3: 750 основных слов

Уровень 4: 1100 основных слов

❖ Большой выбор жанров: детектив, приключения, роман, фантастика, научная фантастика, социальная проза, биография, легенда, ужасы и т.д.

❖ Интересные истории, созданные профессиональными писателями и педагогами;

❖ Удобно расположенные иллюстрации, помогающие лучше понять текст.

❖ Большой выбор полезной лексики, которая пригодится в общении на современном стандартном китайском языке. Базовая лексика на каждом уровне была подобрана путем компьютерного анализа большого списка слов, употребляемых в письменной и устной речи, и языкового банка, состоящего из более чем сорока основных учебников китайского языка из разных стран.

❖ Лучшие условия для легкого и эффективного чтения на китайском языке: равномерное распределение лексики, сноски о культурных особенностях и необходимая частота повторения базовых слов в различных контекстах на каждом уровне.

❖ Легкие для понимания слова с низкой частотой повторений и удобные глоссарии с новыми словами. В книгах низкого уровня частота повторения новых слов строго ограничена — 1,5–2%. Все новые слова снабжены сносками и представлены списком в конце книги.

❖ Упражнения и ответы к ним.

笔 记

Для записей

笔 记

Для записей

笔 记

Для записей

笔 记

Для записей

笔 记

Для записей

Учебное издание

Ван Линшу
Мать и сын

12+

Ответственный редактор *Наталья Ширяева*
Компьютерная верстка *Аллы Шикаловой*

Подписано в печать 28.12.2018
Формат 84×108/32. Печать офсетная.
Тираж 1000 экз.
Усл. печ. л. 4,2. Уч. изд. л. 0,9.

ООО «Международная издательская компания «Шанс»
107076, г. Москва, ул. Электrozаводская, д. 29, с. 1
+7 (499) 450-97-99
office@gruppashans.ru

shansbookuu.ru
vk.com/gruppashans
facebook.com/gruppashans
instagram.com/shans_bookuu

Отпечатано в



Аудиоматериалы к пособию
вы можете скачать
с помощью QR-кода

妈妈和儿子

Мать и сын



«Китайский бриз» — это:

- Серия книг для чтения на китайском языке, разработанная профессиональными преподавателями и писателями
- Эффективный способ расширить словарный запас без зазубривания
- Несколько уровней сложности — для людей с любыми языковыми навыками
- Интересные истории в самых разных жанрах — от фэнтези до социальной прозы
- Регулярное повторение новых слов
- Удобный глоссарий, а также сноски с переводом ко всей новой лексике
- Упражнения и ответы к ним

Ищите наши книги на сайте
shansbookuu.ru



facebook.com/gruppashans



vk.com/gruppashans



instagram.com/shans_bookuu

ISBN 978-5-907015-70-8



9 785907 015708



Шанс
ИЗДАТЕЛЬСТВО

